

Selected Poems of Mao Zedong

in Chinese and English

李正栓 译

李正栓 英语注释

刘 森 任 敏 中文注释

毛泽东诗词精选

汉英对照读本

長夜難明
萬古長空
一唱
雄雞天下白
萬方樂奏有
不圓詩人與魯更無前
和柳先生詞一首
毛澤東

河北人民出版社

毛泽东诗词精选

汉英对照读本

解勳题

Selected Poems of Mao Zedong
in Chinese and English

李正栓 译

李正栓 英语注释

刘森 任敏 中文注释

河北人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

毛泽东诗词精选汉英对照读本/李正栓译.——石家庄:河北人民出版社,2010.6
ISBN 978-7-202-05553-3

I. ①毛… II. ①李… III. ①毛主席诗词—汉、英
IV. ①A44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 071917 号

书 名	毛泽东诗词精选 汉英对照读本
译 者	李正栓
英语注释	李正栓
中文注释	刘 森 任 敏

责任编辑	李 方 段 鲲
美术编辑	李 欣
扉页题字	解观安
责任校对	张三铁

出版发行	河北人民出版社 (石家庄市友谊北大街 330 号)
印 刷	石家庄市红旗印刷厂
开 本	787 × 1092 毫米 1/16
印 张	15.25
字 数	203 000
版 次	2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷
印 数	1—2000
书 号	ISBN 978-7-202-05553-3/I·817
定 价	23.00 元

版权所有 翻印必究



推荐序一

李正栓教授是专攻英国玄学诗人诗歌的学者，并讲授英美诗歌，在诗歌研究方面很有心得。他非常喜爱毛泽东诗词，多年来潜心研究并对比了许渊冲和辜正坤两位教授的译本，现在完成了他的《毛泽东诗词精选》汉英对照读本。

我阅读后觉得它是一本质量好并有自身特色的译作，做到了忠实传达毛主席诗词的内容、气魄、意境，并兼顾了语言优美。李正栓翻译中特别值得肯定的一点，也是他不同于许渊冲译文的地方，就是他尽量保持原诗的行文，包括行数和每行长短，而不去随意添加自己的阐述性词语。比如《沁园春·长沙》一诗第一节最后：“怅寥廓，问苍茫大地，谁主沉浮？”许译为：“Lost in immensity, I wonder who, / Upon this boundless earth, decide / All beings' fall and rise.”李译为：“Sighing over the vastness, I ask the earth and sky: / Who will lord over the world?”我以为许先生实际上怕读者看不懂而在译文中做了解释性翻译，如“All beings' fall and rise”，它就不如“Who will lord over the world?”有力、含蓄，而且“All beings”这种人称所属格行文笨拙（awkward），应尽量避免。这只是一例。这方面类似的例子还有一些。

在翻译中，特别是诗词翻译中，做阐述性添加是翻译之一忌，并不总是可取的。李正栓的译作因此有自己的追求和风格，它将给毛泽

东诗词英文译本再添加一次有特色的尝试，使广大喜爱诗词和愿意学习英语的读者受益。

为此，我向出版机构推荐这部毛泽东诗词新译本，希望它能早日问世，让汉诗英译的园地更艳丽。

刘意青

北京大学外国语学院英语系教授（博导）

外国语学院学术委员会副主任

中国高校外国文学教学研究会副会长

毛泽东诗词
精选



汉
英
对
照
读
本



推荐序二

“诗无达诂”，不同时代、不同地点的不同读者对同一首诗有不同的理解；“诗无达译”，不同时代、不同地点的不同译者会对同一首诗进行创造性的翻译；“译可译，非常译”，译本的优劣是相对的，不同时代、不同地点的不同读者会对各种译本的优劣做出不同的评价，有比较才能有鉴别。所以，同一首诗有不同的译本是件好事情，《枫桥夜泊》一诗我就已经收集到三十余种译本，这些译本各有特色，放在一起比读则别有风味。

毛泽东诗词已有十几种译本问世，我很高兴地见到李正栓先生的一种新译本，里面倾注了李先生的心血，使毛泽东诗词又一次获得了新的生命。译文比较忠实地传递了原文的真实思想，努力再现原文的风格，在用韵的过程中也尽可能地保持了原来的意思。

关于译文中的句法问题、搭配问题和用词问题，我已在原稿上指出，并向李先生提出建议。本稿在加工后可以采用。

汪榕培

原大连外国语学院院长
现苏州大学英语教授、博导
中国英汉语对比研究会典籍外译
研究会会长、典籍英译专家



推 荐 序 三

Comments on Li Zhengshuan's Translation of Mao Zedong's Poems

The fact that Chairman Mao Zedong was an accomplished poet is not too widely known in the West, despite the existence of a few published translations of selections from his work. In this new volume of translations, Prof. Li Zhengshuan takes up the task of making Mao's poems accessible to speakers of English—not merely because of their historical and political significance, but also to reveal their literary merit. With his finely-tuned sensibility to the nuances of English verse, acquired through many years of critical study and research at Peking University, followed by an exemplary career in teaching English poetry to Chinese postgraduate students, Prof. Li is eminently qualified for this task. His translations are crafted with care, and with meticulous attention to both the form and sense of the Chinese originals. And this is, of course, saying a great deal.

When translating between two languages whose poetic devices are remarkably different, as is the case with Chinese and English, one is often forced to abandon the complexities of poetic form in order to remain true to the sense of the poem. When skillfully done by a translator whose abilities with the target language rival those of the poet with the source language, the results can be exceptionally satisfying; the translations (from Persian) of Jalal ud-Din Rumi by Cole-

man Barks, and B. J. Andrzejewski's translations (from Somali) of the political poetry of Sayyid Muhammad Abdille Hasan come most immediately to mind. If one attempts to impose poetic forms of the target language on a translation, the result is often trite—if not a total travesty. (Of course, if the translator is also an eminent poet of the likes of W. S. Merwin, the result can be little short of astonishing.) In crafting his translations, Prof. Li has carefully walked the fine median line; he has used just enough English poetic devices to give the flavor of elegant form, but never so much as to do violence to the sense of the original poem. The result is a poetry that is rich in language, imagery, and vision, but with an appealing sparseness—the latter deriving from the characteristic short lines of Chinese classical forms.

Forty-three poems appear here, arranged in chronological order, covering the years from 1921 through 1965. The original Chinese version of each poem is given, followed by the English translation. Then follow Prof. Li's annotations, which must prove indispensable to the Western reader. In these annotations Prof. Li identifies persons, places, and events that would be difficult for anyone but a historian to ferret out, and the care and attention that went into the preparation of these annotations increase the work's value by several orders of magnitude. The book will prove of great interest to all scholars concerned with Asian studies, Chinese literature, the social and political history of modern China, the specifics of the Chinese Revolution, and the biography of a man widely considered to be one of the most influential thinkers and activists of the 20th century, Mao Zedong.

Dr. Richard T. Carter
Former Director, Center for Indian Studies
Black Hills State University
Spearfish, South Dakota

SELECTED POEMS
OF MAO ZEDONG



IN CHINESE AND ENGLISH



译文：

李正栓教授译毛泽东诗词简评

在西方，毛泽东主席还是个多才多艺的诗人这个事实并不广为人知，尽管也散见人们对他一些诗歌的翻译。李正栓教授这次新译毛泽东诗词，承担了这样一个任务：让以英语为母语的人能接近毛泽东的诗，不仅因其历史和政治意义，还因为其本身的文学价值。李教授经过多年的学习，又在北京大学求学，之后为中国的研究生讲授英诗，对英诗韵律的细微差别极为敏感，因此他翻译毛泽东诗词非常胜任。他的译文技艺娴熟，对原文的形和义都给予了高度的关注。可以说，这是大家手笔。

当对两种诗歌技巧迥然不同的语言，比如汉语和英语，进行翻译时，人们往往被迫为了忠实于诗歌的意思而放弃诗歌形式的复杂性。当译者的译语能力与源语能力旗鼓相当时，他的译文的效果会令人极为满意：此刻，我马上想起科尔曼·巴克斯（Coleman Barks）对 Jalal ud-Din Rumi 的作品进行的翻译（从波斯语）、B. J. Andrzejewski 对 Sayyid Muhammad Abdille Hasan 政治诗歌进行的翻译（从索马里语）。如果有人把目标语（译语）的诗歌形式强加给译文，其结果如果不是滑稽之举，也会是陈腐之举。（当然，如果翻译者同时是个像 W. S. Merwin 一样的著名诗人，翻译效果将不乏惊人之处。）在研磨他的译文时，李教授小心翼翼，如踩杂技钢丝，不偏不倚：他采用恰当的英诗技巧，给读者优雅的诗歌形式与韵味，但从不损害原文的意思。其结果是，李教授的译文语言丰富、意象密集、视野开阔，但简约得惊人，这种简约来自于中国古典诗歌的短行形式。

本书选译了 43 首诗，按年代排列，包括从 1921 年到 1965 年的作品。有中文原诗，紧跟英文译文，之后是李教授的注解，这些注解对西方读者而言必不可缺。李教授在这些注解中倾注了不少心血，它们长短不一，对诗中出现的姓名、地名、事件进行解释并确认，这些

东西是历史学家以外的读者很难搜出的，因此这个译本的价值随这些注解而提高。这本书将会引起所有从事亚洲研究、从事中国文学研究、从事当代中国社会和政治历史研究、从事中国革命细节研究和从事毛泽东思想研究的学者对它的关注和兴趣。

理查德·T·卡特博士

美国黑山州立大学印第安研究中心原主任
于南达卡塔州斯皮尔费什市

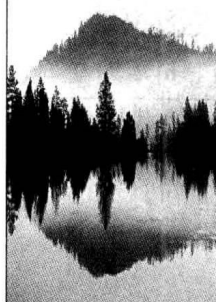
潘炳信译

河北师范大学外国语学院英语教授
河北省翻译工作者协会会长

SELECTED POEMS
OF MAO ZEDONG



IN CHINESE AND ENGLISH

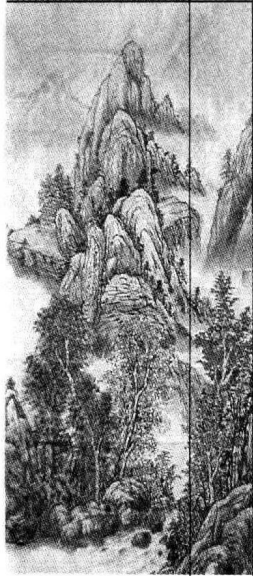


前 言

毛泽东，一个永载中国历史和世界历史的人物。他是哲学家，撰写过指导中国革命实践的重大理论文章，澄清了革命发展过程中的种种认识问题，为中国革命指出了正确方向。他是战略家，在中国革命的每一关键时期，充分发挥自己的才智，制定了革命和建设的发展方向。他是预言家，不仅预言了中国革命的进程，抗日战争的阶段，还预言了世界发展的格局。他是改革家，尽管在新中国建设的某些时期指挥失当，但他晚年支持对外开放，与美国和日本等国建交，为后来的对外开放奠定了基础。他是文学家，在失意与得意的戎马生涯中，创作了大量具有史诗性质的优秀诗篇，在建国后也有歌颂祖国建设的壮美诗篇。

生在新社会，长在红旗下的我，虽未能目睹中国革命战争历史的发展进程，却喜读历史，喜读中华优秀诗歌，更喜读毛泽东诗词。在阅读过程中，我深深感觉到，毛泽东诗词虽是毛泽东个人的情与志的抒发，更是中国革命的见证，是组合起来的革命史诗，越读越爱读。后来我萌生一个念头：通过仔细研读，把毛泽东诗词译成英语，作为一种翻译实践吧。若有价值，让别人评读。

多年来，我利用业余时间翻译，积少成多。我翻译毛泽东诗词，压力很大，不仅因为他的诗词具有很强的政治性、文学性和艺术性，还因为我知道曾有著名的翻译家翻译过毛泽东诗词。1976年商务印书馆曾出版过著名翻译家们的集体译本《毛泽东诗词》（汉英对照），英文名称是 *MAO TSETUNG POEMS*（我最近才从友人手中借来复印并学习）。中国对外翻译出版公司于1993年出版了北京大学许渊冲



教授的《毛泽东诗词选》（*SELECTED POEMS OF MAO ZEDONG*），2001年我见到该书责任编辑章婉凝老师，章老师知我喜读毛泽东诗词，便送给我一本许渊冲教授的译作，我反复进行比读和学习。北京大学出版社于1993年出版过北京大学辜正坤教授的《毛泽东诗词》（英汉对照韵译）（*POEMS OF MAO ZEDONG*）。据说，还有不少散见的诗篇。我翻译毛泽东诗词，并不是向翻译大师们挑战。但是我按捺不住自己内心对毛泽东诗词的热爱，便坚持翻译，选译了43首，也算是一个青年教师的一份翻译实践。

在翻译过程中，对一些问题，我提出了自己的以下主张：

1. 关于词牌名的翻译：我用了汉语拼音。我之所以用了汉语拼音，是因为我觉得毛泽东诗词的词牌名的指示意义已不能代表诗词本身的内涵意义。在书后我增加了一个附录。写出常见词牌名、其汉语拼音、常见的英文翻译。还简要介绍一些词牌名的起源。

2. 关于译文的诗行：保持原文诗行的数量。争取使译文诗行长短也接近原文诗行长短。

3. 关于用韵：尽量使词韵和谐，并争取再现原诗的韵式。争取做到：视之，悦目；听之，悦耳；读之，上口；思之，入心。

4. 关于借用：正文译文中个别词句，如借用了许渊冲教授的，均已注明。注释里毛泽东给别人写的和诗的英文都借用了许渊冲教授的（一首除外），在括号里注明。

5. 关于译者与作者：译者应尽量走近毛泽东，但不能超越毛泽东。尽量避免或减少译者介入。

我坚持了这些原则，反复对我的译文进行修改，但仍不敢发表译文，于是斗胆向专家提出审稿要求。北京大学博士生导师刘意青教授、苏州大学博士生导师汪榕培教授、美国理查德·T·卡特教授，欣然同意为我审稿并提出修改意见。他们还提出了自己的卓越见解，对我修改自己的译文具有很大的指导意义。在此表示由衷的感谢。

这本书除了译者用英语加写注释帮助英语读者理解作品和时代背景外，还增加了汉语注解。我的出发点是：无论是中国的汉语读者，还是全世界学习汉语的读者和从事中国研究的汉学家，都能通过原语

学习毛泽东诗词。这本书如此设计，既照顾到了汉语读者，又照顾到了英语读者，中外读者均可接受。另外，由于内文设计力求达到左页中文诗与右页英文诗之间相对应的效果，因此题解部分或放在英文诗前，或放在英文诗后，顺序并未统一，特此说明。

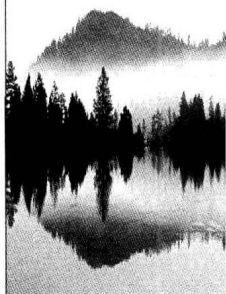
河北人民出版社曾出版过畅销全国的《毛泽东传》、《毛泽东诗词鉴赏》等有关毛泽东的书，还出版过著名翻译家许渊冲教授等学者的汉诗英译作品，已积累了很丰富的经验。更重要的是，出版社领导重视学术研究，支持学术出版。因此，让这本书加入该社的毛泽东图书系列，使传记、鉴赏和翻译形成一个完美的组合。

在学习和翻译毛泽东诗词的过程中，我参考了很多学者对毛泽东诗词的评注和鉴赏。这对我理解毛泽东诗词很有帮助。在此，对这些学者表示深深的感谢。董宝生社长在本书出版过程中给予大力支持，李方和段鲲女士认真审阅书稿并提出许多建议，在此一并致谢。

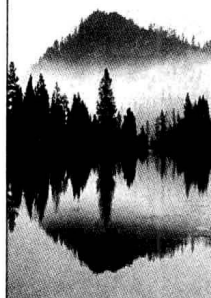
由于水平所限，理解和表达方面难免有失当之处，望专家不吝赐教。

李正栓

SELECTED POEMS
OF MAO ZEDONG



IN CHINESE AND ENGLISH



Contents

1. 虞美人 (枕上) 1921 年 /2
Yu Mei Ren (On the Pillow) 1921 /3
2. 贺新郎 (别友) 1923 年 /6
He Xin Lang (Parting with a Friend) 1923 /7
3. 沁园春 (长沙) 1925 年 /10
Qin Yuan Chun (Changsha) 1925 /11
4. 菩萨蛮 (黄鹤楼) 1927 年春 /14
Pu Sa Man (Yellow Crane Tower) Spring 1927 /15
5. 西江月 (秋收起义) 1927 年 (1957 年发) /18
Xi Jiang Yue (Autumn Harvest Uprising) 1927, (*published in*
1957) /19
6. 西江月 (井冈山) 1928 年秋 /22
Xi Jiang Yue (Mount Jinggang) Autumn 1928 /23



7. 清平乐 (蒋桂战争) 1929 年秋 /26
Qing Ping Yue (War between Jiang Jieshi and the Guangxi Warlords) Autumn 1929 /27
8. 采桑子 (重阳) 1929 年 10 月 /30
Cai Sang Zi (The Double Ninth Day) October 1929 /31
9. 如梦令 (元旦) 1930 年 1 月 /34
Ru Meng Ling (Lunar New Year's Day) January 1930 /35
10. 减字木兰花 (广昌路上) 1930 年 2 月 /38
Jian Zi Mu Lan Hua (On the Way from Guangchang) February 1930 /39
11. 蝶恋花 (从汀州向长沙) 1930 年 7 月 /42
Die Lian Hua (March from Tingzhou to Changsha) July 1930 /43
12. 渔家傲 (反第一次大“围剿”) 1931 年春 /46
Yu Jia Ao (Against the First “Encirclement” of the KMT Troops) Spring 1931 /47
13. 渔家傲 (反第二次大“围剿”) 1931 年夏 /52
Yu Jia Ao (Against the Second “Encirclement” of the KMT Troops) Summer 1931 /53
14. 菩萨蛮 (大柏地) 1933 年夏 /56
Pu Sa Man (Place of Big Cypress) Summer 1933 /57



15. 清平乐 (会昌) 1934 年夏 /60
Qing Ping Yue (Huichang) Summer 1934 /61

16. 十六字令 (三首) 1934 年到 1935 年 /64
Song of Sixteen Words (3 poems) From 1934 to 1935 /65

17. 忆秦娥 (娄山关) 1935 年 2 月 /68
Yi Qin E (The Loushan Pass) February 1935 /69

18. 六言诗 (给彭德怀同志) 1935 年 10 月 /72
Six-word Poem (To Comrade Peng Dehuai) October 1935 /73

19. 七律 (长征) 1935 年 10 月 /76
Seven-word-line Poem (The Long March) October 1935 /77

20. 念奴娇 (昆仑) 1935 年 10 月 /80
Nian Nu Jiao (Mount Kunlun) October 1935 /81

21. 清平乐 (六盘山) 1935 年 10 月 /84
Qing Ping Yue (Mount Liupan, or, Spiral Mountain) October 1935 /85

22. 沁园春 (雪) 1936 年 2 月 /88
Qin Yuan Chun (Snow) February 1936 /89

23. 临江仙 (给丁玲同志) 1936 年 12 月 (1980 年发) /94



Lin Jiang Xian (To Comrade Ding Ling) December 1936
(published in 1980) /95

24. 七律 (人民解放军占领南京) 1949 年 4 月 /98
Seven-word-line Poem (The People's Liberation Army Capturing Nanjing) April 1949 /99

25. 七律 (和柳亚子先生) 1949 年 4 月 29 日 /102
Seven-word-line Poem (Reply to Mr. Liu Yazi) April 29, 1949
/103

26. 浣溪沙 (和柳亚子先生) 1950 年 10 月 /106
Huan Xi Sha (Reply to Mr. Liu Yazi) October 1950 /107

27. 浪淘沙 (北戴河) 1954 年夏 /110
Lang Tao Sha (Beidaihe) Summer 1954 /111

28. 水调歌头 (游泳) 1956 年 6 月 /114
Shui Diao Ge Tou (Swimming) June 1956 /115

29. 蝶恋花 (答李淑一) 1957 年 5 月 11 日 /120
Die Lian Hua (Reply to Li Shuyi) May 11, 1957 /121

30. 七绝 (观潮) 1957 年 9 月 (1993 年发) /124
Seven-word-line Quatrain (Watching Tides) September 1957
(published in 1993) /125

31. 七律 (二首) (送瘟神) 1958 年 7 月 1 日 /128
Seven-word-line Poem (Sending Away the God of Plague) July 1, 1958 /129